

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 3° Imminens expiatio (XII-XIV).

12 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακώβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδοίλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ γυναικὶ ἐφυλάξατο. 13 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 14 Ἐθύμωσεν Ἐφραΐμ, καὶ παρώργισε, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει κύριος αὐτῷ.

XIII. Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραΐμ δικαιοῦματα ἔλαβεν αὐτὸς ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανε. 2 Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἀμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χάνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς. Αὐτοὶ λέγουσι· Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν. 3 Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωΐνῃ, καὶ ὡς δρόσος ὀφθιμῶν πορευομένη, ὡς χροῦς ἀπορυσώμενος ἀπ' ἄλωνος, καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ δακρῶν.

4 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κίττων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἐκτίσαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορευέσθαι ὀπίσω αὐτῶν. Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστι παρῆς ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ 6 κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν, καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλημμονίην, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων 8 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἢ ἀπορομένη, καὶ διαδῶξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

12. A† (p. sec. καὶ) ἐν. E: διεφυλάξατο. 13. A: ἐξ Αἴγ. 14. A† (a. Ἐφρ.) ἐν (X: με). AB†: αὐτῷ κύρ. (E: κύρ. αὐτῷ). — 1. AB†: αὐτὸς ἔλαβ. EF* αὐτὰ. X: τῷ B. 2. A†B†* νῦν. A†: προσέθετο. A† (p. ἀμαρ.) ἔτι. F: χωνεύματα. E† (p. ἐκ) χροῦσι καὶ. A: ἀργ. ἐαυτῶν. 3. A: ὡς περὶ χροῦς (F: ὡς ἐλ). A†: γῆς (F: ἀχρη. X: ἀράχρη). X† (p. ἀπορ.) λαίλαπι. A (pro ἀπὸ δακρῶν): ἐκ καπνοδόχης (A†F: ἀπὸ ἀκρίδων). 4. B†* (sec.) δ. A: στ. ἔρ.

14. (H. 15). Par ses plaintes amères, Éphraïm m'a provoqué au courroux. Septante: « et Éphraïm le provoqua et souleva sa colère ».

XIII. 1. Et il a péché. Septante: « et il les a mis (les commandements) ». 2. Vous qui adorez des veaux. Septante: « car il y a disette de veaux ». 3. Comme la fumée qui (s'échappe) d'une cheminée. Hébreu: « comme la fumée qui sort d'une fenêtre ».

וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אַרְם וַיַּעֲבֹד 13
יִשְׂרָאֵל בַּאֲשֶׁה וּבַאֲשֶׁה שְׁמֵר:
וּבְנִבְיָא הַעֲלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל 14
מִמִּצְרַיִם וּבְנִבְיָא נִשְׁמַר: הַכְּעִיס
אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדַמְיוֹ עָלָיו וַיִּשׂוּשׁ
וְהַרְפֵּתוֹ יִשְׂיֵב לוֹ אֲדָנָיו:

XII. כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רִתָּת נִשְׂא הוּא 2
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּאֲשֶׁם בְּפַעַל וּמָתָה: וַעֲתָהוּ
יוֹסֵפוֹ לְהַטָּא וַיַּעֲשֵׂה לָהֶם מִסְכָּה
מִמִּסְפָּס בַּתְּבוּנָם עֲצָפִים מַעֲשֵׂה
הַרְשִׁים כְּלָה לָהֶם הֵם אֲמַלִּים זָבְחִי
אֲדָם עֲגָלִים וַיִּשְׁקֹן: לָכֵן יִהְיֶה בְּעֵנֶךָ
בְּקָר וּכְשֵׁל מִשְׁפָּיִם הַלֵּךְ כְּמַלְךְ וַיִּסְעַר
מִגֵּרֹן וַיִּכְעֹשׂ מֵאֲרָבָה:

4 וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצֵךְ מִצְרַיִם
וְאַלְהֵיִם זִוְלָתַי לֹא תִדְעַע וּמוֹשֵׁעַ
הוּא בְּלִתִּי: אֲנִי יַדְעִיתִיךָ בְּמִדְבָּר
6 בְּאַרְצֵךְ תִּלְאֹבֶתָה: כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ
שִׁבְעוּ וַיִּרְם לָבָם עַל-כֵּן שִׁכְחֹנִי:
7 וְאֵהְיֵ לָהֶם כְּמוֹ-שֹׁחַל כְּנֹמֵר עַל-
8 הַרְגָה אֲשׁוּר: אֶפְשָׁשׁם כְּדָב שִׁכְלִל
וְאֶקְרַע סָגֹר לָבָם וְאֶכְלָם שֶׁם כְּלָבְיָא
חֵיַת הַשָּׂדֵה תִּבְקַעֵם:

v. 13. הפנתת וישלח כמנהג אשכנזים.
v. 1. בנ א הא בחטב סגול.
v. 4. קמץ בוד ק.

E: ἔπλασαν (* πᾶσαν) τὴν στρ. αὐτῷ καὶ ... † (p. πορ.) σε. 5s. A†: ἐν γῇ ἀοικήτῳ. Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλημμονίην. 7. Al. interpp. non p. Ἀσσ. sed p. παρδ. 8. AB†: ἔρκ. ἀπ. ... A: φάγονται. F† (a. θρη.) καὶ.

Septante: « comme la vapeur des larmes ». 4. Le Seigneur ton Dieu. Les Septante ajoutent: « qui ai affirmé le ciel, moi, dont les mains ont créé toute l'armée céleste, je ne t'ai point montré ces (créatures) pour que tu chemines après elles ». 5. Je t'ai connu. Septante: « j'ai été ton pasteur ». 7. Lionne. Septante: « panthère ». 8. Quand on lui a ravi ses petits. Septante: « affamée ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

12 Fugit Jacob in regionem Syriae et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 13 In propheta autem eduxit Dominus Israel, de Aegypto: et in propheta servatus est. 14 Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

XIII. 1 Loquente Ephraim, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est. 2 Et nunc addiderunt ad peccandum: feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est: his ipsi dicunt: Immolate homines vitulos adorantes. 3 Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus praeteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumariorum.

4 Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Aegypti: et Deum absque me nescies, et salvator non est praeter me. 5 Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis. 6 Juxta pascea sua adimplenti sunt, et saturati sunt: et levaverunt cor suum, et oblitii sunt mei.

7 Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in via Assyriorum. 8 Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum: et consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.

ses sacrifices idolâtriques de bœufs. — Galgal. Voir plus haut la note sur ix, 15. 12. Dans la contrée de Syrie: dans la Mésopotamie. — Israël est le même que Jacob (Genèse, xxxii, 28). — A servi...: a gardé longtemps les troupeaux de Laban, pour avoir en mariage ses deux filles, Rachel et Lia (Genèse, xxix). 13. Par un prophète; par Moïse. 14. Son sang...; il sera lui-même la cause de sa mort.

XIII. 1. Ephraïm, tribu du royaume d'Israël, avait pris tant d'ascendant sur les autres, que quand elle parlait, celles-ci étaient saisies de crainte et de respect. Mais plusieurs, d'après saint Jérôme, entendent ici par Ephraïm, Jéroboam, qui était de cette tribu, et qui avait proposé à son peuple d'adorer ses veaux d'or; Israël, par crainte, se rendit à ses desirs (III Rois, xii, 28 et suiv.) (Glaire). 2. Ils ont encore péché; littéralement et par hé-

12 Jacob a fui dans la contrée de Syrie, et Israël a servi pour une femme, et pour une autre femme il a servi. 13 Par un prophète, le Seigneur a tiré Israël de l'Égypte, et par un prophète il a été conservé. 14 Par ses plaintes amères, Éphraïm m'a provoqué au courroux; et son sang retombera sur lui, et son opprobre, le Seigneur le lui rendra.

XIII. 1 Éphraïm parlant, un frisson a saisi Israël, et il a péché en adorant Baal et il est mort. 2 Et maintenant ils ont encore péché; et ils se sont fait avec leur argent une statue jetée en fonte semblable aux idoles, tout cela est un ouvrage d'artisans; à ceux-ci eux-mêmes disent: Immolez des hommes, vous qui adorez des veaux. 3 C'est pour cela qu'ils seront comme un nuage du matin, et comme la rosée du matin qui se dissipe, comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon, et comme la fumée qui s'échappe d'une cheminée.

4 Mais moi, je suis le Seigneur ton Dieu, depuis que je t'ai retiré de la terre d'Égypte; tu ne connaîtras pas de Dieu hors moi, et il n'est de sauveur que moi. 5 Et je t'ai connu dans le désert, dans une terre de solitude. 6 A proportion de leurs pâturages ils se sont remplis et rassasiés; et ils ont enflé leur cœur, et ils m'ont oublié.

7 Et moi, je serai pour eux comme une lionne, comme un léopard sur la voie des Assyriens. 8 Je courrai à eux comme une ourse, quand on lui a ravi ses petits, je déchirerai leurs entrailles; et là je les dévorerai comme un lion; la bête des champs les mettra en pièces.

braïsme, ils ont ajouté à pécher. — A ceux-ci: à ces Israélites idolâtres, dont il est question dans ce verset même. — Eux-mêmes: c'est-à-dire les faux prophètes, selon le chaldéen, ou les prêtres et les princes, suivant saint Jérôme; ou bien enfin, selon d'autres, les prophètes du Seigneur et les Juifs demeurés fidèles, qui reprochent aux Israélites des dix tribus d'offrir à Moloch des victimes humaines, pendant qu'ils adorent des veaux d'or (Glaire). 3. Comme un nuage du matin... Voir plus haut la note sur vi, 4. — Comme la poussière emportée de l'aire par un tourbillon. L'aire étant aplaniée et unie, le vent en emporte plus facilement la poussière. — D'une cheminée (de fumariorum): c'est-à-dire de la fenêtre (ou jalousie grillée) qui sert de passage à la fumée; car les Israélites n'avaient pas de cheminées comme les nôtres. 5. Je t'ai connu dans le désert du Sinai, à l'époque de la sortie d'Égypte.

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 3° Imminens expiatio (XII-XIV).

9 Τῆ διαφθορᾷ σου, Ἰσραὴλ, τίς βοηθήσει; 10 Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. Κρινάτω σε ὃν εἶπας: Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 Καὶ ἔδοκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.

12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκοιμένη ἢ ἁμαρτία αὐτοῦ, ὡδίνες ὡς τιτούσης ἤξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

14 Ἐκ χειρὸς ἄδου ἴσομαι, καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῖ τὸ κέντρον σου, ἄδη; Παράκλησις κέρονται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 15 διότι οὗτος ἀναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ, ἐπάξει καύσωνα ἀνεμον κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἔξερομῶσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

XIV. Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς. Ἐν ἄσπερα πεσοῦνται αὐτοὶ, καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρρηγῆσονται.

2 Ἐπιστρέφητι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησαν ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν. Εἶπατε αὐτῷ: Ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβητε ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν. 4 Ἄσσοῦ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππων οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκ ἐτι μὴ εἶπομεν, θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.

9. X: διασπορᾷ ... † (in f.) σοι. 10. F† (a. κριν.) καὶ. 11. E: ἀνέσχον. 12. E: Συστροφῆ (F: Συναγωγῆ). A: ἐγκ. ἀδικία αὐ. 13. A: Ὡδ. ἤξ. αὐτῷ ὡς τιαν. A2: υἱός ὁ φρ. EF† (p. διότι) νῦν. 14. A (pro καὶ): αὐτῆς. A1: ἐξ ὀφθ. X: ὀφθ. σσ. 15. E† (p. ἀδ.) σσ. A: ἄν. καύσ. ἐκ τῆς ἐρ. κύρ. (X pon. κύρ. p. Ἐπ.). F: ἐπ' αὐτῆς. E† (a. ἔξερ.) καὶ. A: οὗτος καταξ. E: ἔξηρανεῖ. F* (ult.) αὐτῷ. — Cap.

9. Septante: « en ta destruction, ὁ Ἰσραὴλ, qui te portera secours? » 10. (Qu'ils te sauvent), les juges dont tu as dit. Septante: « qu'il te juge, celui à qui tu as dit ». 11. Je te donnerai. Hébreu et Septante: « je t'ai donné ». 13. Septante: « il est ton fils, le sage, parce qu'il ne restera pas immobile durant le massacre de tes enfants ». 14. Hébreu: « ὁ mort, où est ta peste (Sep-

שְׁחַתְתָּה יִשְׂרָאֵל כִּי־יָבִי בַעֲזָרָה: 9 אֱתִי מִלְכָּה אֶפְרַיִם וְיוֹשִׁיעַךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וּשְׁפָטֶיךָ אֲשֶׁר אֶמְרָת תְּנַהֲלֶינָהּ 11 מִלְכָּה וְשָׂרִים: אֲשֶׁר־לָקַח מִלְכָּה בְּאֶשֶׁי וְאָקַח בְּעַבְרָתִי: 12 צָרוּר עֵינֶי אֶפְרַיִם צַפּוֹנָה תְּשַׁאֲתוּ: 13 הַבְּלִי יוֹלְדָה וְיָבֵא לָהּ הוּא־בֶן לֹא תִחַם כִּי־עֵת לֹא־יֵעָמֵד בְּמִשְׁבַּר בְּנִים: 14 מִיָּד שְׂאוֹל אֶפְרַיִם מִמּוֹת אֲנָאֶלֶם אֱתִי דְבָרֶיךָ מוֹת אֱתִי קִטְבֶּךָ שְׂאוֹל נַחֵם וְסַחַר מֵעֵינַי: כִּי הוּא בֵּין אֲהִים יִפְרִיא וְיָבֹא קְדִים רִיחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֲלֶיהָ וְיָבוֹשׁ מְקוֹרָהּ וְיִחַרֵּב מֵעֵינָהּ הוּא וְשִׁסָּה אוֹצַר פְּלִי־כְלֵי הַמִּדְבָּה: 14 תֵּאשְׁשׁ שְׂמֵרוֹן כִּי מִרְתָּה בְּאֶלְהֵיהָ בַחֲרֵב יַפְלוּ עַל־לִיָּהּ וְרַשְׁטוּ וְהַיּוֹתִיּוֹת יִבְקָעוּ: 2 שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 3 כִּי כִשְׁלֶת בְּעֵינֶיךָ: קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמָרוּ אֲלֵינוּ כִּלְי־תִשָּׂא עֵינֵינוּ וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ: 4 אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹם לֹא נִרְפָּב וְלֹא־נִנְאֵמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּקָה יְרַחֵם יְרַחֵם:

9 Perditiō tua Israel : tantūmodo in me auxiliū tuū. 10 Ubi est rex tuus? máxime nunc salvet te in omnibus úrbibus tuis : et júdices tui, de quibus dixísti : Da mihi regem, et príncipes. 11 Dabo tibi regem in furóre meo, et auferam in indignatiōne mea. 12 Colligata est iniquitas Ephraim ; absconditum peccátum ejus. 13 Dolóres parturientis venient ei : ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritiōne filiorum.

14 De manu mortis liberábo eos, de morte rédimam eos : ero mors tua o mors, morsus tuus ero inférne : consolatiō abscondita est ab óculis meis. 15 Quia ipse inter fratres dividet : adducet uréntem ventum Dóminus de desérto ascendéntem : et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse dirípiet thesaurum omnis vasis desiderábilis.

XIV. 1 Péreat Samaría, quóniam ad amaritudinem concitávit Deum suum : in gládio péraent, párvuli eorum elidántur, et foetæ ejus discindántur. 2 Convertere Israel ad Dóminum Deum tuum : quóniam corruisti in iniquitate tua. 3 Tóllite vobíscum verba, et convertimini ad Dóminum : et dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, áccipe bonum : et reddémus vítulos labiórū nostrórum. 4 Assur non salvabit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra : Dii nostri ópera mánuum nostrárum : quia ejus, qui in te est, miserberis pupilli.

v. 2. הפטרות וילך וגם לט' באב במנחה v. 4. קמץ ב'ו' ק' v. 12. קמץ ב'ו' ק'

XIV, 1-10, vulgo XIII, 16. XIV, 1-9. 1. EF* αὐτοὶ ... : ἐδαφισθήσεται. A1: ἐγγαστρῶ. 2. A1F: Ἐπιστρέφητι. E: ἐπι κύρ. A: ἠσθένησας. 3. EF* τὸν θ. ἡμῶν. X† (p. αὐτῷ) Δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν ἁμαρτίαν. A: καὶ λάβετε ἀγ. 4. A1: σώσει ... ἵππων (l. σώση ... ἵππων). EF: ἔκρετι ἢ μὴ.

tante : ton droit)? ὁ ἐνfer (scheól), où est ta destruction? Le repentir se dérobe à mes yeux (Septante : la consolation est cachée à mes regards) ». 15. Ses ruisseaux. Septante : « ses veines ». XIV. 3. Hébreu : « prenez avec vous des paroles et convertissez-vous à Jahvé, dites-leur : pardonne toutes les iniquités et trouve bon que nous t'offrions au lieu de taureaux l'hommage de nos lèvres ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

9 Perditiō tua Israel : tantūmodo in me auxiliū tuū. 10 Ubi est rex tuus? máxime nunc salvet te in omnibus úrbibus tuis : et júdices tui, de quibus dixísti : Da mihi regem, et príncipes. 11 Dabo tibi regem in furóre meo, et auferam in indignatiōne mea. 12 Colligata est iniquitas Ephraim ; absconditum peccátum ejus. 13 Dolóres parturientis venient ei : ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritiōne filiorum.

14 De manu mortis liberábo eos, de morte rédimam eos : ero mors tua o mors, morsus tuus ero inférne : consolatiō abscondita est ab óculis meis. 15 Quia ipse inter fratres dividet : adducet uréntem ventum Dóminus de desérto ascendéntem : et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse dirípiet thesaurum omnis vasis desiderábilis.

XIV. 1 Péreat Samaría, quóniam ad amaritudinem concitávit Deum suum : in gládio péraent, párvuli eorum elidántur, et foetæ ejus discindántur.

2 Convertere Israel ad Dóminum Deum tuum : quóniam corruisti in iniquitate tua. 3 Tóllite vobíscum verba, et convertimini ad Dóminum : et dicite ei : Omnem aufer iniquitatem, áccipe bonum : et reddémus vítulos labiórū nostrórum. 4 Assur non salvabit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra : Dii nostri ópera mánuum nostrárum : quia ejus, qui in te est, miserberis pupilli.

9 Ta perte vient de toi, Israël; c'est seulement en moi qu'est ton secours. 10 Où est ton roi? que surtout maintenant il te sauve dans toutes tes villes; et qu'ils te sauvent, tes juges dont tu as dit: « Donnez-moi un roi et des princes ». 11 Je te donnerai un roi dans ma fureur, et l'ôterai dans mon indignation. 12 L'iniquité d'Éphraïm est liée, et son péché caché. 13 Les douleurs d'une femme qui enfante viendront sur lui: c'est un fils qui n'est point sage; car maintenant il ne subsistera pas dans le carnage de ses fils.

14 Je les délivrerai de la main de la mort, je les rachèterai de la mort; je serai ta mort, ô mort; je serai ta morsure, ô enfer; la consolation s'est cachée à mes yeux. 15 Parce qu'il diviserà les frères, le Seigneur fera venir un vent brûlant qui montera du désert; et il séchera ses ruisseaux, et tarira sa source, et enlèvera le trésor de tous ses objets précieux.

XIV. 1 Périsset Samarie, puisqu'elle a poussé son Dieu à l'exaspération; qu'ils périssent par le glaive, que leurs petits enfants soient écrasés, et que ses femmes enceintes soient coupées en deux.

2 Convertis-toi, Israël, au Seigneur ton Dieu, puisque tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez avec vous des paroles de pénitence, et convertissez-vous au Seigneur, et dites-lui: « Otez-nous toutes nos iniquités, recevez le bien que nous vous offrons, et nous vous rendrons le sacrifice de nos lèvres. 4 Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus: Vous êtes nos dieux, œuvres de nos mains; parce que vous aurez pitié de l'orphelin qui se repose en vous ».

ce passage (1 Corinthiens, xv, 55) (Glaire). 15. Un vent brûlant qui montera du désert...; c'est-à-dire l'armée des Assyriens.

XIV. 1. Qu'ils périssent; c'est-à-dire les habitants de Samarie. — Ses (ejus); ce pronom, qui est aussi au singulier dans l'hébreu, se rapporte également à Samarie (Glaire). 3. De pénitence. Cette expression ou toute autre semblable, qui ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante, mais que réclame évidemment le contexte, se trouve dans la version chaldaïque sous le nom

In solo Deo salus. Is. 3, 9. Jer. 2, 17. 1 Reg. 8, 5. Os. 10, 3. Mich. 5, 13. Os. 7, 7. 1 Reg. 8. 1 Reg. 8, 7. Act. 13, 24. Job. 14, 17; 21, 19. Prov. 30, 4. Jer. 17, 1. Ps. 47, 7. Is. 13, 8; 21, 3; 26, 17. Jer. 49, 24. Mich. 4, 9, 10. 4 Reg. 19, 3.

Futura liberatio. Ps. 48, 16; 67, 21. 1 Cor. 15, 54. 2 Tim. 1, 10. Hebr. 2, 14. Rom. 11, 29. 1 Reg. 15, 29. Gen. 49, 22; 48, 19. Deut. 33, 17. Os. 4, 19; 13, 17. Jer. 13, 24; 51, 36. Os. 9, 26. Nah. 2, 10.

Ruina Samarie. Os. 5, 9; 11, 6; 10, 14. Ps. 137, 9. 4 Reg. 8, 12; 15, 16. Am. 1, 13.

Convertatur Israel. Os. 12, 7. Zach. 1, 4. Is. 3, 8. Ez. 15, 30. Is. 48, 20. Jer. 31, 7. Ps. 49, 9, 14. Hebr. 13, 15. 1 Pet. 2, 5. Os. 12, 2; 8, 19. Is. 30, 1; 31, 1. Deut. 17, 16. 3 Reg. 10, 28. Os. 13, 2. Mich. 5, 12. Deut. 10, 18.

II. Israelis poena et venia (IV-XIV). — 3° Imminens expiatio (XII-XIV).

5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν ὀργὴν μου ἀπ' αὐτοῦ. 6 Ἐσομαι ὡς δρόσος τῆς Ἰσραήλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λίβανος. 7 Πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὄσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσι καὶ καθιόνται ὑπὸ τὴν σκίαν αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἔξανθήσει ὡς ἄμπελος μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου 9 τῷ Ἐφραΐμ. Τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλους; Ἐγὼ ἐταπεινώσα αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν. Ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πνικάζουσα, ἔξ ἔμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐόηται.

10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνेतὸς, καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Ὅτι εὐθέϊαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

5. A: διότι. A: ἀποστρέψω (F: ἀπέστρεψα). E: ἡ ὀργή μου. A1: ἀπ' αὐτῶν. 6. A1 (in.) καὶ ... * (a. Λιβ.) ὁ. 8. X1 (a. ζήσ.) καὶ. E (pro μεθυσθ.): σιτηγθήσονται (F: σιτηρίθ.). A1 (a. μνημ.) τὸ.

5. Je guérirai leurs meurtrissures. Hébreu : « je guérirai leur infidélité ». Septante : « je restaurerai leurs demeures ». 6. Comme (les plantes) du Liban. Hébreu et Septante : « comme le Liban ». 7. Du Liban. Septante : « de l'encens ». 8. Hébreu : « son nom sera comme le vin du

ה ארפא משוכתם אהבם נדבה פי
שכב אפי ממנני אהיה כשל לישראל
6 יפרה כשושנה ויה שרשיו כלבנון
7 ילכו וינקותיו ויהי כגית הודו וריח
8 לו כלבנון: ישבו ישבי בצליו יהיו
דגן ויפרתו כגפן זכרו פייו לבנון
9 אפרים מהקי עוד לעצבים אני
עניתו ואשורתי אני ככרוש רעני
ממני פרויה נמצא
מי חכם ויבן אלה נכון וידעם
פרישרים דרכי והנה וצדקים ילכו
בם ופושעים יכשלו בם :

v. 9. בנ"א הל' בקמין. ib. כד כאן. v. 10. בנ"א בלא מרכא.

9. E: Tē Ἐφρ. A: τί ἔτι αὐτῷ. A1 (a. κατισχ.) ἔγω. X* (a. ὡς) ἔγω. 10. E* ἢ ... : γνώσεται. A: Διότι εὐθ. Subscr. AB1: Ὡση ἄ.

Liban ». 9. Un sapin. Hébreu : « un cyprés ». Septante : « un genévre ». 10. Hébreu : « que celui qui est sage prenne garde à ces choses, que celui qui est intelligent les com-
prende ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 3° L'expiation est proche (XI, 12-XIV).

5 Sanabo contritiões eorum, diligam eos spontanee : quia aversus est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium et erumpet radix ejus ut Libani. 7 Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. 8 Convertentur sedentes in umbra ejus : vivent tritico, et germinabunt quasi vinea : memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 Ephraim quid mihi ultra idola? ego exaudivam, et dirigam eum ego ut abietem virentem : ex me fructus tuus inventus est.

5 Je guérirai leurs meurtrissures, je les aimerai de mon propre mouvement, parce que ma fureur s'est détournée d'eux. 6 Je serai comme la rosée, Israël germera comme le lis, et sa racine poussera avec force comme les plantes du Liban. 7 Ses rameaux s'étendront, et sa gloire sera semblable à l'olivier, et son parfum comme celui du Liban. 8 Ils retourneront, s'asseyant sous son ombre; ils vivront de blé, et ils germeront comme la vigne; son souvenir sera comme le vin du Liban. 9 Éphraïm dira : « Pourquoi aurais-je désormais des idoles? » c'est moi qui l'exaucerai, et c'est moi qui le rendrai comme un sapin toujours vert; c'est par moi que du fruit a été trouvé sur toi.

10 Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Dómini, et justi ambulabunt in eis : prævaricatōres vero cōrruent in eis.

10 Qui est sage, et il comprendra ces choses? qui est intelligent, et il les saura? parce que les voies du Seigneur sont droites, et les justes y marcheront, mais les prévaricateurs y tomberont.

de confession, louange, et dans le commentaire de saint Jérôme sous celui de prière, confession de fautes. — Le sacrifice de nos lèvres; nos louanges, nos actions de grâces; littéralement les veaux de nos lèvres; allusion aux sacrifices dans lesquels on offrait des veaux au Seigneur (Glaire). 6. Israël germera comme le lis, hébreu, schouschan, fleur dont l'identification est incertaine; peut-être l'anémone très abondante en Palestine. — Les

plantes du Liban; les cèdres. 7. Parfum comme celui du Liban. Voir la note sur Ecclésiastique, xxxix, 48. 8. Blé signifie l'abondance des biens matériels. — Le vin du Liban a été de tout temps très estimé. 9. Sapin ou plutôt cyprés. Voir la figure de Ecclésiastique, l. 11, t. V, p. 234. 10. Les voies du Seigneur: c'est-à-dire ses commandements.

JOËL

INTRODUCTION

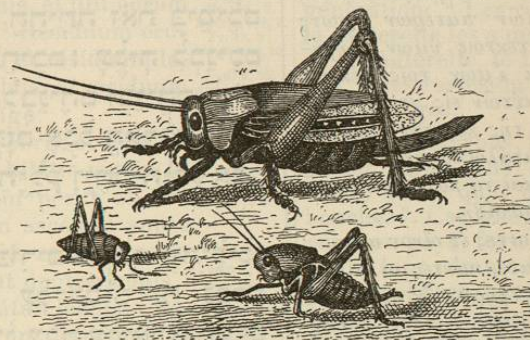
Joël, fils de Phatuel, est le second des petits prophètes dans la Vulgate. Son nom signifie « Jéhovah est Dieu ». Nous ne savons rien de sa vie, si ce n'est qu'il était du royaume de Juda. Peut-être vivait-il à Jérusalem. Le Pseudo-Epiphane le fait à tort de la tribu de Ruben, et dit qu'il était né et qu'il fut enseveli à Béthoron, entre Jérusalem et Césarée. Quelques commentateurs supposent, sans preuve, qu'il était prêtre.

Ses prophéties ne sont pas datées, mais on peut regarder comme certain qu'elles sont les plus anciennes qui nous soient parvenues.

Presque chaque verset de Joël montre en lui un maître dans l'art de la parole ; sa langue est aussi pure qu'énergique, aussi vive que claire ; nous pouvons bien l'appeler classique, et, en fait, il servit de modèle aux prophètes qui le suivirent, lesquels lui empruntèrent des passages entiers. Son style s'élève, par la sublimité, au-dessus de celui des autres prophètes, excepté Isaïe et Habacuc. Il unit la force de Michée à la tendresse de Jérémie et à la vivacité de couleurs de Nahum. Sa description de l'invasion des sauterelles est un admirable morceau littéraire ; on l'a accusée d'exagération, mais l'exactitude de chaque trait est garantie par les voyageurs qui ont été témoins du fléau.

L'occasion de sa prophétie fut une terrible invasion de sauterelles, suivie d'une grande famine. Elle se divise en deux parties qui ont la forme de discours, I-II, 17, et II, 18-III. Les deux discours sont séparés l'un de l'autre par un verset historique qui sert de transition, II, 18-19. — 1° Joël décrit les ravages des sauterelles, en qui il voit les messagers de la colère de Jéhovah ou du jour du Seigneur, I-II, 11, et il conclut cette première partie par une exhortation pressante au jeûne et à la pénitence, II, 12-17. — Sa parole dut être écoutée, car Joël continue, sous forme narrative, en disant que Dieu pardonne à

son peuple, et en lui prédisant un heureux avenir. Bientôt l'ennemi sera détruit et une pluie abondante rendra la terre fertile, II, 18-27. Cette pluie sera le symbole d'une effusion du Saint-Esprit sur son peuple, II, 28-29 ; plus tard viendra le jour du Seigneur qui anéantira tous les ennemis des Juifs, rassemblés contre Jérusalem, dans la vallée de Josaphat. Les signes avant-coureurs de ce grand jour sont décrits, II, 30-32, et le jour lui-même, III, 1-17. Ce jugement de Dieu amènera pour Juda et pour Jérusalem la plénitude des bénédictions messianiques, III, 18-21.



Sauterelle à ses trois états de croissance (Joël, I, 4, p. 427).